

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadeszła pora, zbliżył się dzień! Kto kupuje – niech się nie cieszy, a sprzedawca – niech nie rozpacza, bo gniew spada na jej całą obfitość! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadeszła pora, zbliżył się dzień! Kto kupuje — niech się nie cieszy. Kto sprzedaje — niech nie rozpacza. Gniew spadnie na bogactwo tej ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadszedł czas, zbliża się dzień. Kto kupuje, niech się nie cieszy, a kto sprzedaje, niech się nie smuci, bo <i>przyjdzie</i> gniew na całe ich mnóstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idzie czas, przybliżył się dzień. Kto kupi, nie będzie się weselił, a kto sprzeda, nie będzie żałował; bo popędliwość przyjdzie na wszystko mnóstwo jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszł czas, przybliżył się dzień! Kto kupuje, niech się nie raduje, a kto sprzedaje, niech nie żałuje, bo gniew na wszytek lud jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nachodzi czas, zbliża się ów dzień. Kupujący niech się nie cieszy, a sprzedawca niech się nie smuci, gniew bowiem zapłonął przeciwko wszystkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadeszła pora, zbliżył się dzień; kupujący niech się nie cieszy, a sprzedawca niech się nie martwi; gdyż żar gniewu przyjdzie na całą ich okazałość!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszł czas. Nadszedł dzień. Kupujący niech się nie cieszy. Sprzedający niech się nie smuci, gdyż gniew nastął przeciw całej jej rzeszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto przyszedł ten czas. Nadszedł ten dzień. Kupujący niech się nie cieszy. Sprzedający niech się nie smuci, bo gniew dotyczy wszystkich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadszedł czas, przybliżył się dzień. Ten, kto nabywa, niech się nie raduje, a ten, kto sprzedaje, niech się nie smuci, gdyż gniew [ciąży] na całej jej rzeszy [izraelskiej].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приходить час, ось день. Хто купує, хай не радіє, і хто продає, хай не плаче.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadeszła pora, przybliżył się dzień. Niech się nie cieszy nabywca, a sprzedawca niech się nie smuci; gdyż przyjdzie zapalczywość na cały ich tłum.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nastanie czas, nadejdzie dzień. Kupujący niech się nie raduje, a sprzedający niech się nie pograża w żalości, jest bowiem zapalczywość przeciw całej tej rzeszy.

¹⁾ bo (...) obfitość : brak w G.